HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

QUỸ QUỐC TẾ VỀ PHÁT TRIỂN NÔNG NGHIỆP

VỀ

VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN CỦA QUỸ TẠI VIỆT NAM

Ngày 16 tháng 01 năm 2008

HIỆP ĐỊNH

Xét rằng Quỹ Quốc tế về Phát triển Nông nghiệp (IFAD) mong muốn lập Văn phòng Đại diện tại Việt Nam để hỗ trợ các hoạt động của mình, trong đó có việc giám sát dự án; củng cố hoạt động và các mối liên hệ; gần gũi với các đối tác và các chương trình; và quản lý tri thức; và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý cho phép lập một Văn phòng Đại diện như vậy,

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Quỹ Quốc tế về Phát triển Nông nghiệp (IFAD) thỏa thuận như sau:

Điều 1
Định nghĩa

Vì mục đích của Hiệp định này:

a) "Chính phủ" là Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

b) "Quỹ" hoặc "IFAD" là Quỹ Quốc tế về Phát triển Nông nghiệp;

c) "Văn phòng" là Văn phòng Đại diện của Quỹ Quốc tế về Phát triển Nông nghiệp đóng tại Việt Nam;

d) "Quan chức IFAD" là Trưởng Đại diện và tất cả các quan chức khác được IFAD chỉ định theo điều VI, Mục 18 Công ước về Quyền Ưu đãi Miễn trừ đối với các Cơ quan Chuyên môn.

Điều 2
Tư cách pháp nhân của Quỹ

1. Chính phủ công nhận tư cách pháp nhân của Quỹ, cụ thể là năng lực của Quỹ trong việc:

a) Ký kết hợp đồng;

b) Được có và được định đoạt về động sản và bất động sản phù hợp với pháp luật Việt Nam;

c) Là một bên tham gia các thủ tục tố tụng.

2. Chính phủ sẽ cho phép Quỹ thuê trụ sở để làm Văn phòng.

3. Văn phòng sẽ được quyền trương biểu tượng của Quỹ tại trụ sở và trên phương tiện đi lại của Quỹ.

Điều 3
Quyền bất khả xâm phạm của Văn phòng

1. Các tài sản của Văn phòng, dù ở đâu và do ai giữ, đều được miễn khám xét, trưng dụng, tịch thu, xung công và các hình thức can thiệp khác, dù bằng hành động hành pháp, hành chính, pháp lý hay lập pháp.

2. Hồ sơ của Văn phòng và nói chung tất cả các tài liệu của Văn phòng hoặc do Văn phòng giữ được hưởng quyền bất khả xâm phạm, dù được để ở đâu.

3. Quỹ và các tài sản của Quỹ, dù được để ở đâu và do ai giữ, được miễn các thủ tục pháp lý, trừ trường hợp cụ thể mà Quỹ đã tuyên bố từ bỏ quyền miễn trừ của mình. Quyền miễn trừ sẽ không bị khước từ đối với bất kỳ biện pháp thi hành án nào.

4. Văn phòng sẽ không cho phép trụ sở của mình làm nơi tị nạn cho bất kỳ ai bị truy nã vì phạm tội hình sự hoặc là đối tượng bị truy nã, đã bị kết tội hoặc trục xuất theo lệnh của nhà chức trách có thẩm quyền của Việt Nam.

5. Nhà chức trách, các quan chức và nhân viên của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam không được vào Văn phòng trừ khi có yêu cầu hoặc được Trưởng Đại diện hoặc người được uỷ quyền của Văn phòng cho phép. Trong trường hợp bất khả kháng, hoả hoạn hoặc thiên tai khác đòi hỏi phải có các biện pháp bảo vệ khẩn cấp thì việc vào Văn phòng được coi như đã có sự chấp thuận của Trưởng Đại diện hoặc người được uỷ quyền.Tuy nhiên, nếu được Trưởng Đại diện yêu cầu, bất kỳ người nào đã vào Văn phòng sẽ phải rời khỏi Văn phòng ngay lập tức.

6. Nhà chức trách Việt Nam sẽ, trong chừng mực có thể, sẽ có những biện pháp cần thiết để bảo vệ Văn phòng, ngăn chặn các hành vi xâm nhập hoặc làm hư hại, nhằm đảm bảo an ninh và tôn nghiêm của Văn phòng.

7. Nơi ở của quan chức IFAD, không phải là công dân hoặc người thường trú tại Việt Nam, sẽ được hưởng quyền bất khả xâm phạm và quyền được bảo vệ như Văn phòng.

Điều 4
Các dịch vụ tiện ích công

1. Chính phủ sẽ đảm bảo rằng Văn phòng được cung cấp một cách bình đẳng các dịch vụ tiện ích công. Văn phòng sẽ chịu mọi chi phí đối với các dịch vụ tiện ích công này.

2. Trong trường hợp bị ngưng trệ hoặc đe doạ bị ngưng trệ bất kỳ dịch vụ tiện ích công nào, nhà chức trách có thẩm quyền sẽ coi nhu cầu của Văn phòng về các dịch vụ này cũng quan trọng như đối với các cơ quan của Nhà nước, và sẽ có các biện pháp cần thiết để đảm bảo rằng các hoạt động của Văn phòng không bị đình trệ do tình hình như thế gây ra.

Điều 5
Thông tin liên lạc

Thư từ chính thức và các phương tiện thông tin liên lạc chính thức khác của Văn phòng không bị kiểm duyệt. Văn phòng có quyền sử dụng mật mã và chuyển/nhận thư tín bằng giao liên hoặc túi thư được dán kín và được hưởng các quyền ưu đãi miễn trừ như giao thông viên và túi thư ngoại giao.

Điều 6
Miễn thuế

Văn phòng, các tài sản, thu nhập và các tài sản khác sẽ được miễn:

a) Tất cả các loại thuế trực thu và gián thu; mặc dù vậy, cần hiểu rằng Văn phòng sẽ không yêu cầu được miễn các khoản thuế mà thực chất chỉ là các khoản phí đối với các dịch vụ tiện ích công;

b) Thuế hải quan hoặc các loại thuế khác cũng như tất cả các quy định cấm hoặc hạn chế đối với các vật dụng được Văn phòng nhập khẩu hoặc xuất khẩu vì mục đích sử dụng chính thức phù hợp với chức năng hoạt động của Văn phòng. Tuy nhiên, cần hiểu rằng các mặt hàng nhập khẩu miễn thuế như vậy sẽ không được bán ở nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trừ trường hợp phù hợp với các điều kiện được thỏa thuận với Chính phủ; và

c) Thuế hải quan hoặc các loại thuế khác cũng như các quy định cấm hoặc hạn chế đối với việc nhập khẩu và xuất khẩu các ấn phẩm của Văn phòng.

Điều 7
Tài chính

1. Liên quan đến các hoạt động chính thức phù hợp với pháp luật và quy định của Việt Nam, Văn phòng có thể tự do:

a) Có tiền và các quỹ, giữ và sử dụng chúng và có tài khoản tiền Đồng hoặc bất kỳ loại tiền nào và chuyển đổi bất kỳ loại tiền nào mà Văn phòng giữ sang bất kỳ loại tiền nào khác;

b) Chuyển tiền Đồng trong lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và chuyển các loại tiền khác tới hoặc ra khỏi nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Văn phòng sẽ được hưởng cùng tỉ giá hối đoái như các tổ chức quốc tế khác có đại diện tại Việt Nam.

Điều 8
An sinh xã hội

Vì các quan chức IFAD được hưởng bảo hiểm an sinh xã hội theo chương trình của Quỹ, Văn phòng sẽ không bị yêu cầu đóng bất kỳ chế độ an sinh xã hội nào ở nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và Chính phủ sẽ không yêu cầu bất kỳ quan chức IFAD nào tham gia chế độ bảo hiểm như vậy.

Điều 9
Nhập cảnh, đi lại và lưu trú tại Việt Nam

1. Chính phủ sẽ công nhận và chấp thuận giấy thông hành do Liên hợp quốc cấp cho các quan chức của IFAD là giấy tờ đi lại có giá trị.

2. Đơn xin visa, khi được yêu cầu, của các quan chức IFAD mang giấy thông hành Liên hợp quốc, khi được kèm theo giấy chứng nhận rằng họ đi làm công việc của IFAD, sẽ được giải quyết nhanh nhất có thể. Ngoài ra những người này sẽ được tạo thuận lợi để có thể đi lại một cách nhanh chóng.

3. Các điều kiện tương tự đối với những người nêu tại khoản 2 sẽ được dành cho các chuyên gia và những người khác, dù không mang giấy thông hành Liên hợp quốc, nhưng có giấy chứng nhận rằng họ đi làm công việc của IFAD.

4. Chính phủ sẽ không ngăn cản việc nhập cảnh và xuất cảnh nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam để đến hoặc rời khỏi Văn phòng đối với những người thực hiện các nhiệm vụ chính thức tại Văn phòng hoặc được Văn phòng mời.

5. Chính phủ sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho những người sau đây và những người phụ thuộc của họ được nhập cảnh và xuất cảnh nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong thời gian thực hiện nhiệm vụ hoặc công việc ở Văn phòng:

a) Trưởng Đại diện và các quan chức IFAD khác;

b) Tất cả những người khác được Văn phòng mời.

6. Không phương hại tới các quyền miễn trừ cụ thể mà họ có thể được hưởng, những người nêu tại khoản 5 ở trên, trong thời gian thực thi nhiệm vụ hoặc công việc, sẽ không bị nhà chức trách nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam yêu cầu rời khỏi lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trừ khi được xác định, phù hợp với các quy định ở khoản 6, Điều 12 của Hiệp định này, rằng họ đã lạm dụng các quyền ưu đãi mà họ được hưởng để làm những việc không liên quan tới nhiệm vụ và công việc chính thức của họ.

Điều 10
Thẻ chứng minh

1. Trưởng Đại diện sẽ thông báo cho Chính phủ danh sách các quan chức IFAD của Văn phòng (kể cả vợ, chồng và những người phụ thuộc) và thông báo cập nhật những thay đổi trong danh sách này.

2. Sau khi được thông báo việc họ được cử, Chính phủ sẽ cấp cho tất cả những người nêu tại khoản 1 một giấy chứng minh có dán ảnh của người được cấp tương tự như áp dụng với các quan chức cùng cấp của các Văn phòng đại diện các tổ chức quốc tế và của các cơ quan đại diện ngoại giao.

Điều 11
Các quyền ưu đãi và miễn trừ của các quan chức IFAD

1. Các quan chức IFAD được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ sau đây tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam:

a) Miễn trừ xem xét pháp lý, kể cả sau khi họ đã kết thúc nhiệm vụ, đối với các hành động, kể cả các phát ngôn bằng văn bản hay lời nói, mà họ đã thực hiện trong khi thực hiện chức năng chính thức của mình;

b) Miễn trừ bất kỳ hình thức thuế nào đối với lương bổng có được do làm việc cho Văn phòng, và đối với các quan chức IFAD không phải là công dân hoặc người thường trú tại Việt Nam, bất kỳ khoản thu nhập nào khác từ các nguồn bên ngoài nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

c) Được miễn, cùng với vợ/chồng và người phụ thuộc khác, không bị hạn chế xuất nhập cảnh và đăng ký ngoại kiều;

d) Được miễn, cùng với vợ/chồng và người phụ thuộc khác, đối với các nghĩa vụ quốc gia và bất kỳ nghĩa vụ bắt buộc nào khác;

e) Được miễn thuế nhập khẩu và các lệ phí khác đối với đồ dùng gia đình và cá nhân nhập khẩu; được tạm nhập, hoặc mua xe ô tô phù hợp với các quy định và thủ tục trong nước được áp dụng đối với các quan chức cùng cấp của các Văn phòng đại diện các tổ chức quốc tế và của các cơ quan đại diện ngoại giao;

f) Trong trường hợp có khủng hoảng quốc tế, các quan chức IFAD, vợ/chồng và người phụ thuộc sẽ được hưởng các điều kiện thuận lợi để hồi hương như các thành viên đoàn ngoại giao bên cạnh Chính phủ;

h) Được hưởng các điều kiện thuận lợi về tỉ giá hối đoái như các quan chức cùng cấp của các phái đoàn ngoại giao bên cạnh Chính phủ Việt Nam.

2. Trong suốt thời gian công tác, Trưởng Đại diện sẽ được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ được dành cho người đứng đầu các cơ quan đại diện ngoại giao. Các quan chức cao cấp khác của Văn phòng, được người Đại diện chỉ định trên cơ sở vị trí và trách nhiệm mà họ đảm nhận, sẽ được dành cho các quyền ưu đãi như các các bộ ngoại giao khác được hưởng.

3. Các quan chức IFAD là công dân Việt Nam được hưởng các quyền ưu đãi, miễn trừ tương tự như các quyền dành cho các quan chức mang quốc tịch Việt Nam của các cơ quan của Liên hợp quốc phù hợp với các hiệp định về quyền ưu đãi và miễn trừ Việt Nam đã ký kết với các tổ chức này, bao gồm, nhưng không bị giới hạn, miễn trừ các thủ tục pháp lý liên quan đến các hành vi mà họ thực hiện với tư cách công vụ. Công dân và người thường trú tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được Văn phòng thuê làm việc sẽ không được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ nêu tại Điều này.

Điều 12
Các điều khoản chung

1. Chính phủ sẽ hết sức nỗ lực để đảm bảo cho Văn phòng và cán bộ Văn phòng được hưởng sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử đã dành cho các tổ chức khu vực, quốc tế và liên chính phủ khác có mặt tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Những quyền ưu đãi và miễn trừ được quy định trong Hiệp định này không nhằm tạo thuận lợi cho các hoạt động cá nhân của các đối tượng hưởng các quyền này mà chỉ nhằm đảm bảo cho Văn phòng có thể hoạt động thuận lợi trong mọi hoàn cảnh, và đảm bảo sự độc lập hoàn toàn của những người được hưởng các quyền lợi này.

3. Không gây phương hại tới các quyền ưu đãi và miễn trừ được quy định trong Hiệp định này, Văn phòng và mọi cá nhân được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ này có nghĩa vụ tôn trọng các quy định và pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Họ cũng có trách nhiệm không được can thiệp vào các công việc nội bộ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

4. Chủ tịch của Quỹ có quyền và trách nhiệm bãi bỏ quyền miễn trừ của bất kỳ quan chức nào khi thấy rằng quyền miễn trừ này gây cản trở cho việc thực hiện công lý và có thể được bãi bỏ mà không gây phương hại tới lợi ích của Văn phòng.

5. Trưởng Đại diện sẽ tiến hành mọi biện pháp cần thiết để ngăn cản bất cứ sự lạm dụng các quyền về ưu đãi miễn trừ nào được quy định trong Hiệp định này; nhằm mục đích này, Trưởng Đại diện sẽ đưa ra các quy định, được áp dụng đối với các quan chức IFAD và những người liên quan khác, nếu thấy cần thiết và phù hợp.

6. Nếu Chính phủ thấy có sự lạm dụng về quyền ưu đãi miễn trừ được quy định trong Hiệp định này, Trưởng Đại diện và các cơ quan có thẩm quyền sẽ tiến hành tham vấn, theo yêu cầu của Chính phủ, để xác định xem có hành vi lạm dụng đó không. Nếu các cuộc tham vấn đó không mang lại kết quả thoả đáng đối với Chính phủ và Trưởng Đại diện thì vấn đề sẽ được giải quyết theo các thủ tục nêu tại Điều 13.

7. Không điều nào trong Hiệp định này được hiểu là hạn chế quyền của Chính phủ được tiến hành các biện pháp được coi là cần thiết để bảo vệ an ninh của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

8. Nếu thấy cần áp dụng khoản 7 Điều này, Chính phủ sẽ liên hệ với Trưởng Đại diện ngay khi hoàn cảnh cho phép để thoả thuận về các biện pháp cần thiết nhằm bảo vệ các quyền lợi của Quỹ.

9. Các điều khoản của Hiệp định này được áp dụng đối với tất cả những người thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp định, dù Chính phủ có quan hệ ngoại giao với quốc gia mà những người đó mang quốc tịch hay không, hoặc dù quốc gia đó có dành các quyền về ưu đãi và miễn trừ tương tự cho các quan chức ngoại giao và công dân của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hay không.

10. Trong trường hợp các nhà chức trách có thẩm quyền phải thực hiện nghĩa vụ theo quy định của Hiệp định này, Chính phủ sẽ có trách nhiệm cuối cùng nhằm đảm bảo việc hoàn thành các nghĩa vụ đó.

Điều 13
Giải thích Hiệp định và giải quyết tranh chấp

1. Hiệp định này được giải thích phù hợp với các quy tắc tập quán về giải thích điều ước quốc tế, đặc biệt là phù hợp với mục đích chủ đạo cho phép Văn phòng thực hiện các hoạt động của mình một cách đầy đủ và hiệu quả.

2. Mọi tranh chấp giữa Chính phủ và Văn phòng liên quan tới việc giải thích và áp dụng Hiệp định này, hoặc bất cứ sự dàn xếp bổ sung nào, mà không giải quyết được bằng thương lượng, trừ khi có thoả thuận khác, được chuyển cho một tòa trọng tài đưa ra quyết định cuối cùng. Tòa trọng tài này gồm ba (3) trọng tài, một do Chính phủ đề nghị, một do Chủ tịch Quỹ đề nghị, và trọng tài thứ ba, là chủ toạ, sẽ được chọn lựa theo thỏa thuận giữa hai trọng tài kia.

3. Nếu hai trọng tài do Chủ tịch Quỹ và Chính phủ đề cử không thỏa thuận được việc chọn lựa trọng tài thứ ba trong vòng sáu tháng sau khi họ được đề cử, thì trọng tài thứ ba sẽ do Chủ tịch Tòa án Quốc tế đề cử, trừ khi Chủ tịch Tòa án Quốc tế là công dân của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam; trong trường hợp đó, trọng tài thứ ba sẽ do Phó Chủ tịch đề cử.

4. Các quyết định của tòa trọng tài phải được thực hiện đầy đủ và có giá trị chung thẩm.

Điều 14
Hiệu lực thi hành và sửa đổi Hiệp định

1. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

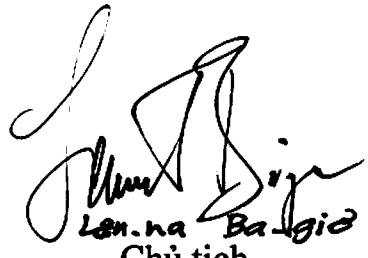
2. Hiệp định này sẽ còn hiệu lực chừng nào Văn phòng còn được duy trì tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

3. Các nghĩa vụ đã được Chính phủ chấp nhận trong Hiệp định này sẽ tiếp tục được thực hiện sau khi Hiệp định này chấm dứt hiệu lực trong khoảng thời gian cần thiết nhằm cho phép việc rút có trật tự các tài sản, các quỹ, và trang thiết bị của Quỹ và các quan chức IFAD cũng như các nhân viên khác đang thực thi công vụ với tư cách đại diện cho Quỹ.

4. Thỏa thuận này chỉ có thể được sửa đổi bổ sung theo thỏa thuận bằng văn bản của hai bên.

5. Hiệp định này được làm bằng tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Để làm bằng, các đại diện được sự ủy quyền hợp thức của Chính phủ và Quỹ, thay mặt cho hai bên ký Hiệp định này tại Hà Nội, ngày 16 tháng 01 năm 2008, làm bốn văn bản, mỗi ngôn ngữ hai văn bản.

ĐẠI ĐIỆN CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	ĐẠI DIỆN QUỸ QUỐC TẾ VỀ PHÁT TRIỂN NÔNG NGHIỆP
	
Phạm Bình Minh Thứ trưởng thường trực Bộ Ngoại giao	Lennarth Bage Chủ tịch

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

AND

THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

CONCERNING

THE FUND'S COUNTRY OFFICE

Dated 16 January 2008

AGREEMENT

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development wishes to establish a Country Office in Viet Nam to support its operations, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam agrees to permit the establishment of such an office;

NOW, THEREFORE, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) hereby agree as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Government" means the Government of the Socialist Republic of Viet Nam;

(b) "The Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;

(c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Socialist Republic of Viet Nam;

(d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article 2
Juridical Personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of movable and immovable property in accordance with the laws of Viet Nam; and

(c) To be a party to judicial proceedings.

2. The Government shall permit the Fund to rent premises to serve as its Office.

3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article 3

Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Socialist Republic of Viet Nam.

5. The authorities, officials and agents of the Socialist Republic of Viet Nam shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Socialist Republic of Viet Nam shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD officials who are not citizens or permanent residents of the Socialist Republic of Viet Nam shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article 4
Public Services

1. The Government shall ensure that the Office is supplied with necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the cost of these services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of the State's public services, and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article 5
Communications

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Office. The Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article 6
Tax Exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties or other taxes, and all prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use in accordance with the functions of the Office. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Socialist Republic of Viet Nam except under conditions agreed with the Government; and

(c) Customs duties or other taxes and all prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7
Financial Facilities

1. In connection with its official activities permitted under the laws of Viet Nam, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in Dong or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer Dong within the territory of the Socialist Republic of Viet Nam and transfer other currencies to or from the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 8
Social Security

Since IFAD officials are covered by the Fund's social security scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Socialist Republic of Viet Nam, and the Government shall not require any member of the Office staff to join such a scheme.

Article 9
Entry, Travel and Sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.

2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall in no way obstruct the entry into or departure from the Socialist Republic of Viet Nam, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to facilitate the following persons and their dependants to enter into the Socialist Republic of Viet Nam and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

(a) The Country Representative and other IFAD officials;

(b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Socialist Republic of Viet Nam to leave the territory of the Socialist Republic of Viet Nam unless it is established, in accordance with the provisions of Article 12 paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article 10
Identity Cards

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder in accordance with the procedures applied to the staff of the representative offices of international and diplomatic organizations in Viet Nam.

Article 11
Privileges and Immunities of IFAD Officials

1. IFAD officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Socialist Republic of Viet Nam:

(a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;

(b) Exemption from any form of taxation in respect of the salaries and emoluments pertaining to their work for the Office, and for IFAD officials who are not citizens or permanent residents of Viet Nam, any other income from sources outside the Socialist Republic of Viet Nam;

(c) Exemption, together with their spouses and other dependents, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;

(e) Exemption from import duty and other levies on their imported household and personal effects and the temporary import or purchase of a vehicle in accordance with the local rules and procedures applied to the staff of international and diplomatic organizations;

(f) In the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;

(g) The same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

3. IFAD officials who are Vietnamese citizens shall enjoy such privileges and immunities similar to those enjoyed by the national staff of the other United Nations organizations in accordance with the agreements signed by Viet Nam and these organizations, including, but not limited to, immunity from legal process in connection with acts performed in their official capacity. Nationals and permanent residents of the Socialist Republic of Viet Nam employed by the Office shall not enjoy the privileges and immunities mentioned in this Article.

Article 12
General Provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Socialist Republic of Viet Nam.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Socialist Republic of Viet Nam. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Socialist Republic of Viet Nam.

4. The President of the Fund has the right and duty to waive the immunity of any official when he or she considers that such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to IFAD officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in Article 13.

7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Socialist Republic of Viet Nam.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Socialist Republic of Viet Nam.

10. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article 13
Interpretation and Settlement of Disputes

1. This Agreement shall be interpreted in accordance with the customary rules of treaty interpretation, in particular in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

3. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Socialist Republic of Viet Nam, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President.

4. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding and not subject to appeal.

Article 14
Entry into force and Revision

1. The provisions of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Socialist Republic of Viet Nam.

3. The obligations assumed by the Government under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

5. This Agreement is prepared in the Vietnamese and English languages, both being equally authentic. In the event a difference is found between the versions, the English version shall have precedence.

In witness whereof the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Hanoi on 16 January 2008, in four copies, two in each language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Pham Binh Minh
Standing Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Lennart Bage
President